

## 詩篇第一百四十五篇譯文對照

### 【詩一百四十五 1】

〔和合本〕「我的神、我的王啊，我要尊崇你，我要永永遠遠稱頌你的名。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的頌讚詩。〕我的神、我的王阿，我要尊你為至高；我要祝頌你的名到永永遠遠。」

〔新譯本〕「(大衛的讚美詩。) 我的 神，我的王啊！我要尊崇你，我要永永遠遠稱頌你的名。」

〔現代譯本〕「我的神啊，我要宣揚你的偉大！我的君王啊，我要永遠感謝你！」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 我的神，我的王啊！我要讚美你，我要每天稱頌你的名，直到永遠。」

〔文理本〕「(大衛頌美之詞) 我王神歟、我必尊崇爾、永久稱頌爾名兮、」

〔思高譯本〕「達味的讚美歌。我的天主，君王，我要頌揚你，歌頌你的名，世世代代不止。」

〔牧靈譯本〕「達味的讚美詩。我的天主，我的君王，我要頌揚你，我要永遠讚美你的名。」

### 【詩一百四十五 2】

〔和合本〕「我要天天稱頌你，也要永永遠遠讚美你的名。」

〔呂振中譯〕「我要天天祝頌你；我要頌讚你的名到永永遠遠。」

〔新譯本〕「我要天天稱頌你，我要永永遠遠讚美你的名。」

〔現代譯本〕「我要天天感謝你；我要世世代代頌讚你。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 我的神，我的王啊！我要讚美你，我要每天稱頌你的名，直到永遠。」

〔文理本〕「日稱頌爾、頌美爾名、迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「我要每日不斷讚美你，頌揚你的名，永遠不止。」

〔牧靈譯本〕「我要天天稱頌你，我要永遠讚美你的名。」

### 【詩一百四十五 3】

〔和合本〕「耶和華本為大，該受大讚美，其大無法測度。」

〔呂振中譯〕「永恆主至大，當受極大的頌讚；他的至大、不可測度。」

〔新譯本〕「耶和華是至大的，配受極大的讚美，他的偉大無法測度。」

〔現代譯本〕「上主至大，應該大受頌讚；他的偉大無法測量。」

〔當代譯本〕「主是偉大的，我要大大讚美祂，因祂的偉大無法測度。」

〔文理本〕「耶和華為大、深堪頌美、其大莫測兮、」

〔思高譯本〕「偉大的上主，實在應受讚美，上主的偉大，高深不可推測；」

〔牧靈譯本〕「上主偉大，最應受頌揚，他的作為無可限量。」

#### 【詩一百四十五 4】

〔和合本〕「這代要對那代頌贊你的作為，也要傳揚你的大能。」

〔呂振中譯〕「一代對一代要稱頌你的作為；你的大能他們要宣說。」

〔新譯本〕「世世代代的人都要頌讚你的作為，他們要傳揚你大能的作為。」

〔現代譯本〕「每一世代都要宣揚你的作為；他們都要傳佈你大能的工作。」

〔當代譯本〕「願每一個世代都傳頌祂榮耀大能的作為。」

〔文理本〕「世世相繼、頌贊爾經綸、宣揚爾能事兮、」

〔思高譯本〕「世世代代應宣揚你的工程，世世代代應傳述你的大能：」

〔牧靈譯本〕「父親對子孫傳講你的事蹟，告訴他們你的神妙偉業。」

#### 【詩一百四十五 5】

〔和合本〕「我要默念你威嚴的尊榮和你奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「你威嚴的尊榮、人要講論〔傳統：而……的事〕；你奇妙作為的榮耀我要默想着。」

〔新譯本〕「他們要講述你威嚴的尊榮，我也要默想你奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「他們要述說你的榮耀、尊嚴；我要傳佈你奇妙的作為。」

〔當代譯本〕「我也要默想你的榮美、華麗、威嚴和你所行的奇能異事。」

〔文理本〕「爾威嚴之尊榮、奇異之作為、我思維之兮、」

〔思高譯本〕「講述你的威嚴尊榮，彰明你的奇異化工，」

〔牧靈譯本〕「他們宣揚你的尊嚴榮威，彰顯你的奇妙化工。」

#### 【詩一百四十五 6】

〔和合本〕「人要傳說你可畏之事的的能力，我也要傳揚你的大德。」

〔呂振中譯〕「你可畏懼之事的的能力、人要敘說；你作為之至大我要宣揚。」

〔新譯本〕「他們要述說你所行可畏的事的能力，我也要宣揚你的偉大。」

〔現代譯本〕「人要講論你的大能；我要宣揚你的偉大。」

〔當代譯本〕「人要述說你可畏的作為，我也要傳揚你的偉大。」

〔文理本〕「人必述爾可畏之能事、我必宣爾之尊大兮、」

〔思高譯本〕「述說你驚天動地的威能，不斷宣揚你的偉大無朋；」

〔牧靈譯本〕「人們要宣揚你的大能，我也要傳述你的偉大。」

#### 【詩一百四十五 7】

〔和合本〕「他們紀念你的大恩，就要傳出來，並要歌唱你的公義。」

〔呂振中譯〕「你慈惠豐盛之令人懷念、他們要傾吐出來，你的義氣他們要呼頌。」

〔新譯本〕「他們要傳述你可記念、至善的名，也要歌唱你的公義。」

〔現代譯本〕「他們要述說你的良善，歌頌你的公義。」

〔當代譯本〕「他們都要滔滔訴說你豐盛的恩典，並且要高聲歌頌你的公義。」

〔文理本〕「人必揚爾鴻慈之志、歌爾公義兮、」

〔思高譯本〕「廣傳你無窮慈愛的記念，歡呼歌唱你的公義無限。」

〔牧靈譯本〕「他們要稱頌你無窮的慷慨，充滿喜樂地贊唱你的公義。」

#### 【詩一百四十五 8】

〔和合本〕「耶和華有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，大有慈愛。」

〔呂振中譯〕「永恆主有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，而有宏大的堅愛。」

〔新譯本〕「耶和華有恩典有憐憫，不輕易發怒，大有慈愛。」

〔現代譯本〕「上主慈悲，充滿憐憫；他不輕易發怒，滿有不變的愛。」

〔當代譯本〕「主有恩惠，有憐憫，祂不輕易發怒，滿有慈愛。」

〔文理本〕「耶和華乃仁慈矜憫、遲于發怒、富有慈惠兮、」

〔思高譯本〕「上主慈悲為懷，寬宏大方，他常緩於發怒，仁愛無量。」

〔牧靈譯本〕「上主慈悲，充滿恩惠，緩于發怒，富於仁愛。」

#### 【詩一百四十五 9】

〔和合本〕「耶和華善待萬民，他的慈悲覆庇他一切所造的。」

〔呂振中譯〕「永恆主善待萬族，他的憐憫覆庇着他一切所造的。」

〔新譯本〕「耶和華善待萬有，他的憐憫臨到他一切所造的。」

〔現代譯本〕「他恩待眾生；他的恩慈及於一切被造物。」

〔當代譯本〕「祂對每個人都施行慈愛，祂手所作的一切都交織著祂的恩慈憐恤。」

〔文理本〕「耶和華善待萬有、恩寵及於所造兮、」

〔思高譯本〕「上主對待萬有，溫和善良，對他的受造物，仁愛慈祥。」

〔牧靈譯本〕「上主憐愛眾生，他的慈恩遍施一切受造物。」

#### 【詩一百四十五 10】

〔和合本〕「耶和華啊，你一切所造的都要稱謝你；你的聖民也要稱頌你，」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你一切所造的都要稱謝你；你堅貞之民要祝頌你。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你一切所造的都要稱謝你，你的聖民也要稱頌你。」

〔現代譯本〕「上主啊，你所造的一切都要頌讚你；你的子民都要感謝你。」

〔當代譯本〕「主啊，天地萬物都應當感謝你，你的子民也要稱頌你。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾所經營、必稱謝爾、爾之聖民、鹹稱頌爾兮、」

〔思高譯本〕「上主，願你的一切受造物稱謝你，上主，願你的一切聖徒們讚美你，」

〔牧靈譯本〕「上主，你所造的一切都要稱謝你，你的所有聖徒都要讚美你，」

### 【詩一百四十五 11】

〔和合本〕「傳說你國的榮耀，談論你的大能，」  
〔呂振中譯〕「你國的榮耀他們要敘說，你的大能他們要講論，」  
〔新譯本〕「他們要講論你國的榮耀，也要述說你大能的作為。」  
〔現代譯本〕「他們要宣講你主權的榮耀，要述說你的大能；」  
〔當代譯本〕「他們要齊聲述說你國度的榮耀和權能。」  
〔文理本〕「必道爾國之榮、言爾之能兮、」  
〔思高譯本〕「宣傳你王國的光榮，講述你的威力大能，」  
〔牧靈譯本〕「他們要宣講你王國的榮耀，述說你的威能。」

### 【詩一百四十五 12】

〔和合本〕「好叫世人知道你大能的作為，並你國度威嚴的榮耀。」  
〔呂振中譯〕「好使人類知道你〔傳統：他〕大能的作為，和你〔傳統：他〕國之尊威之榮耀。」  
〔新譯本〕「好使世人知道你大能的作為，和你國威嚴的尊榮。」  
〔現代譯本〕「他們要使世人都知道你大能的作為，知道你國度的榮耀、尊嚴。」  
〔當代譯本〕「他們對世人訴說你所行的奇事、你國度的威嚴和榮耀。」  
〔文理本〕「俾人知爾能事、與爾國之威榮兮、」  
〔思高譯本〕「讓世人盡知你的威能，和你王國的偉大光榮。」  
〔牧靈譯本〕「讓世人知道你大能的作為，你的王國榮耀輝煌。」

### 【詩一百四十五 13】

〔和合本〕「你的國是永遠的國，你執掌的權柄存到萬代。」  
〔呂振中譯〕「你的國是萬世永恆的國；你的統治代代長存。」  
〔新譯本〕「你的國是永遠的國，你的王權存到萬代。」  
〔現代譯本〕「你的主權永遠長存；你要永永遠遠作王。上主的應許信實可靠；他所做的一切都是美善。」  
〔當代譯本〕「你的國度永無止境，你的統治直到萬代。」  
〔文理本〕「爾國永存、爾權萬世弗替兮、」  
〔思高譯本〕「你的王國，是萬代的王國，你的王權，存留於無窮世；上主對自己的一切諾言，忠信不欺，上主對自己的一切受造，聖善無比。」  
〔牧靈譯本〕「你的王權代代長存，你的統治持續萬世。上主忠於他的許諾，彰顯他的仁慈於一切造物。」

### 【詩一百四十五 14】

〔和合本〕「凡跌倒的，耶和華將他們扶持；凡被壓下的，將他們扶起。」  
〔呂振中譯〕「永恆主在他一切的話語上可信可靠；他對他一切所造的都顯着堅愛。」  
〔新譯本〕「跌倒的，耶和華都扶持他們；被壓迫的，他都扶他們起來。」  
〔現代譯本〕「他扶助遭受患難的人；他扶起被欺壓的人。」  
〔當代譯本〕「神要提攜跌倒的人，又扶持被重擔所壓的人。」  
〔文理本〕「顛僕者、耶和華扶之、屈抑者起之兮、」  
〔思高譯本〕「凡跌倒的，上主必要扶持，凡被壓抑的，使他們起立。」  
〔牧靈譯本〕「上主扶持跌倒的，對壓抑的，他必興起。」

#### 【詩一百四十五 15】

〔和合本〕「萬民都舉目仰望你，你隨時給他們食物。」  
〔呂振中譯〕「萬物的眼都仰望着你；你按時節給他們食物。」  
〔新譯本〕「萬人的眼睛都仰望你，你按時把糧食賜給他們。」  
〔現代譯本〕「一切生物都仰望你；你按時把食物供給他們。」  
〔當代譯本〕「世人都仰賴你的幫助，你按時賜給他們所需的食物。」  
〔文理本〕「眾目惟爾是望、隨時爾給以食兮、」  
〔思高譯本〕「眾生的眼睛都仰望你，你準時賞給他們糧食。」  
〔牧靈譯本〕「一切生物都仰望你，你按時供給他們食糧。」

#### 【詩一百四十五 16】

〔和合本〕「你張手，使有生氣的都隨願飽足。」  
〔呂振中譯〕「你展開了手，使眾生都隨願飽足。」  
〔新譯本〕「你把手張開，使所有生物都隨願得到飽足。」  
〔現代譯本〕「你豐豐富富地供給他們，滿足他們一切的需要。」  
〔當代譯本〕「你也不斷地使一切有生命的，都得到飽足。」  
〔文理本〕「爾展厥手、以饜群生之欲兮、」  
〔思高譯本〕「你伸出了你的雙手，滿足了眾生的需求。」  
〔牧靈譯本〕「你伸出雙手，滿足了眾生的需求。」

#### 【詩一百四十五 17】

〔和合本〕「耶和華在他一切所行的，無不公義；在他一切所作的都有慈愛。」  
〔呂振中譯〕「永恆主在他一切所行的都有義氣，他對他一切所造的都顯着堅愛。」  
〔新譯本〕「耶和華在他一切所行的事上，都是公義的，他對他一切所造的，都存著慈愛的心。」  
〔現代譯本〕「上主的作為都是公義；他所做的都有憐憫。」  
〔當代譯本〕「主在一切所行的事上都顯出祂的公義和仁慈。」

〔文理本〕「耶和華所為皆義、所行皆仁兮、」

〔思高譯本〕「上主在他的一切路徑上，至公至義，上主在他的一切化工上，聖善無比。」

〔牧靈譯本〕「上主在他的一切道路上至為公義，他的仁慈彰顯於他的一切作為之中。」

### 【詩一百四十五 18】

〔和合本〕「凡求告耶和華的，就是誠心求告祂的，耶和華便與他們相近。」

〔呂振中譯〕「永恆主跟一切呼求他的人接近，跟一切以真誠呼求他的人親密。」

〔新譯本〕「凡是求告耶和華的，耶和華都和他們接近，就是和所有真誠求告他的人接近。」

〔現代譯本〕「上主親近所有求告他的人；他接近誠懇求告他的人。」

〔當代譯本〕「祂要親近一切誠心求告祂的人。」

〔文理本〕「凡呼籲耶和華、以誠呼籲之者、彼則近之兮、」

〔思高譯本〕「上主接近一切呼號他的人，就是一切誠心呼號他的人。」

〔牧靈譯本〕「求告他的人，他就在近處，誠心呼求的人，他必在附近。」

### 【詩一百四十五 19】

〔和合本〕「敬畏祂的，祂必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。」

〔呂振中譯〕「敬畏他的、他必成就他們的心願；必聽他們的呼救聲，來拯救他們。」

〔新譯本〕「敬畏他的，他必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。」

〔現代譯本〕「他要成全敬畏他的人的心願；他要垂聽他們的呼求，拯救他們。」

〔當代譯本〕「祂成全所有敬畏祂的人的願望，並且垂聽他們的呼求，拯救他們。」

〔文理本〕「寅畏之者、必成其願、聽其呼籲、而救之兮、」

〔思高譯本〕「他必成全敬畏自己者的心願，聽到他們的呼號，必施以救援。」

〔牧靈譯本〕「敬畏他的人，他必成其所願，他垂聽他們的呼告，施以拯救。」

### 【詩一百四十五 20】

〔和合本〕「耶和華保護一切愛他的人，卻要滅絕一切的惡人。」

〔呂振中譯〕「永恆主保護一切愛他的人；一切惡人、他卻要剿滅。」

〔新譯本〕「耶和華保護所有愛他的人，卻要消滅所有惡人。」

〔現代譯本〕「他保護所有愛他的人；但他要消滅邪惡的人。」

〔當代譯本〕「祂保護所有愛祂的人，卻消滅一切惡人。」

〔文理本〕「凡愛耶和華者、必保佑之、惟彼惡人、則滅絕之兮、」

〔思高譯本〕「凡愛慕上主的，上主必保護他們，凡作惡犯罪的，上主必消除他們。」

〔牧靈譯本〕「上主憐憫愛慕他的人，但要消滅邪惡的人。」

### 【詩一百四十五 21】

〔和合本〕「我的口要說出讚美耶和華的話，惟願凡有血氣的，都永永遠遠稱頌他的聖名。」

〔呂振中譯〕「我的口要說出頌讚永恆主的話；願血肉之人都祝頌他的聖名、到永永遠遠。」

〔新譯本〕「我的口要說讚美耶和華的話；願所有的人都永永遠遠稱頌他的聖名。」

〔現代譯本〕「我要頌讚上主；願一切被造物永遠頌讚他的聖名。」

〔當代譯本〕「我要讚美主，天下萬物也要稱頌祂的聖名，直到永永遠遠。」

〔文理本〕「我口必頌美耶和華、願凡有血氣者、稱頌其聖名、永世靡已兮、」

〔思高譯本〕「願我的口舌稱述上主的光榮，願眾生讚美他的聖名於無窮！」

〔牧靈譯本〕「願我的口讚美上主，願眾生頌揚他的聖名！」